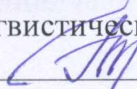


УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ
«Минский государственный лингвистический университет»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе учреждения
образования «Минский государственный
лингвистический университет»

 Е. П. Бетенья

«15» ноября 2022 г.

Регистрационный № УД-163/02/08-1/уч

СОВРЕМЕННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ ПЕРЕВОДА
Учебная программа учреждения высшего образования
по учебной дисциплине для специальности:

1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций
(по направлениям)»
(немецкий язык, французский язык)

Учебная программа составлена на основе образовательного стандарта высшего образования I ступени по специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)», утвержденного и введенного в действие постановлением Министерства образования Республики Беларусь от 30.08.2013 г. № 88, и учебных планов по специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)».

СОСТАВИТЕЛИ:

О. А. Лойко, старший преподаватель кафедры теории и практики перевода № 2 учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»

РЕЦЕНЗЕНТЫ

1. О. В. Железнякова, заведующий кафедрой современных технологий перевода учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат педагогических наук, доцент

2. М. В. Михед, заместитель директора Бюро «Планета переводов», представитель организации-заказчика кадров

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой теории и практики перевода № 2 учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»

(протокол № 3 от 31.10.2022 г.);

Научно-методическим советом учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»

(протокол № 3 от 15.11.2022 г.).

I. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная дисциплина «Современные технологии перевода» является составной частью профессиональной подготовки специалистов по межкультурной коммуникации специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)».

Цель изучения учебной дисциплины — формирование и развитие у студентов навыков и умений использования современных коммуникативно-информационных технологий при выполнении письменного или устного перевода с иностранного языка (немецкого, французского) на родной язык и с родного языка на иностранный язык (немецкий, французский) для компетентного лингвистического обеспечения межкультурных коммуникаций в сферах связей с общественностью и внешнеэкономических связей.

Основными задачами изучения обучающимися учебной дисциплины «Современные технологии перевода» являются:

- 1) ознакомление с инновационными технологиями переводческой отрасли;
- 2) формирование навыков и умений освоения и использования новых процессов и инструментов при работе над переводческим проектом;
- 3) совершенствование навыков оценки языковой и фактуальной информации в процессе осуществления переводческой деятельности;
- 4) развитие умений письменного и устного перевода с иностранного языка (немецкого, французского) на родной и с родного языка на иностранный язык (немецкий, французский) с использованием мультимедийных технологий и средств электронной обработки текста.

В системе подготовки специалистов с высшим образованием в соответствии с учебными планами по специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)» учебная дисциплина «Современные технологии перевода» является дисциплиной компонента учреждения высшего образования цикла специальных дисциплин.

В общей системе профессиональной подготовки специалистов по межкультурным коммуникациям содержание учебной дисциплины «Современные технологии перевода» учитывает содержание учебных дисциплин «Теория перевода», «Основы перевода», «Письменный перевод», «Основы информационных технологий».

Изучение учебной дисциплины «Современные технологии перевода» необходимо для изучения учебной дисциплины «Реферативный перевод».

В результате изучения учебной дисциплины «Современные технологии перевода» студенты должны *знать*:

- стандарты и инновации коммуникативно-информационных технологий переводческой отрасли;
- средства информационно-справочного поиска: энциклопедические, лингвистические и переводческие словари, корпуса, базы данных;

- принципы работы систем автоматизированного и машинного устного и письменного перевода;

уметь:

- использовать общие и специализированные информационно-справочные системы для предпереводческого анализа текста, разработки стратегии перевода и выполнения переводов разного вида, содержания и объема;
- определять языковые, временные, технологические ресурсы и распределять задачи между исполнителями переводческого проекта;
- определять преимущества и риски использования машинного и автоматизированного перевода для переводов разной тематики и объема;
- выполнять редактирование и саморедактирование переводов в текстовых редакторах и специализированных программах;

владеть:

- методикой подготовки к выполнению переводов разного вида с использованием коммуникативно-информационных технологий;
- процедурами и техническими средствами контроля качества исходных текстов и текстов перевода различного объема и содержания;
- универсальными приёмами форматирования текста, само- и взаимокоррекции, а также само- и взаиморедактирования.

В соответствии с образовательным стандартом по специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)» изучение учебной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

академических:

АК-4. Уметь работать самостоятельно.

АК-6. Владеть междисциплинарным подходом при решении проблем.

АК-7. Иметь навыки, связанные с использованием технических устройств, управлением информацией и работой с компьютером.

АК-8. Обладать навыками устной и письменной коммуникации.

социально-личностных:

СЛК-5. Быть способным к критике и самокритике.

СЛК-6. Уметь работать в команде.

СЛК-7. Обладать системой знаний о социальной действительности и о себе.

СЛК-11. Иметь опыт публичной коммуникации.

СЛК-12. Иметь опыт осуществления профессиональной деятельности переводчика-референта в соответствии с моральным кодексом переводчика, отражающим патристические и этические нормы поведения.

СЛК-13. Быть способным к критическому мышлению.

профессиональных:

в коммуникативной деятельности:

ПК-4. Реализовывать требуемый ролевой репертуар в рамках профессии.

ПК-5. Обладать способностью убеждать.

ПК-6. Владеть навыками публичной речи на родном и на не менее чем двух иностранных языках.

ПК-7. Уметь адекватно интерпретировать коммуникативное поведение представителей иной культуры.

в производственно-практической (переводческой) деятельности:

ПК-8. Осуществлять все виды устного и письменного перевода с иностранного языка на родной и с родного языка на иностранный.

ПК-9. Анализировать возникающие переводческие трудности.

ПК-10. Находить оптимальные пути преодоления межъязыковых и межкультурных барьеров в различных ситуациях перевода.

ПК-11. Самостоятельно работать с современными источниками получения информации и пользоваться современными технологиями в процессе осуществления перевода.

ПК-12. Разрабатывать стратегии и тактики ведения переговоров, стратегии и тактики работы в условиях межъязыковой и межкультурной коммуникации.

ПК-13. Реализовывать на практике современные подходы к организации труда переводчика.

в информационно-аналитической деятельности:

ПК-14. Осуществлять информационно-аналитическую деятельность, обеспечивающую эффективность межкультурной, межъязыковой коммуникации в одной из следующих сфер: а) внешнеэкономических связей, б) внешнеполитических отношений в) связей с общественностью, г) информационного обслуживания, д) международного туризма.

ПК-15. Работать со специальной литературой; анализировать и оценивать собранную информацию, формировать информационно-аналитические базы данных.

ПК-16. Готовить доклады, материалы к презентациям и пользоваться глобальными информационными ресурсами.

ПК-17. Проводить анализ содержания и осуществлять интерпретацию текстов различной направленности.

в организационно-управленческой деятельности:

ПК-23. Вырабатывать и принимать профессиональные решения, корректировать собственную деятельность и деятельность других участников процесса межкультурной коммуникации.

Содержание учебной дисциплины, формы контроля и технологии обучения направлены на приобретение обучающимися теоретических знаний, практических умений и навыков, необходимых для освоения специальности, и на развитие ценностно-личностного, духовного потенциала обучающихся, формирование у них гражданско-патриотических качеств, готовности к активному участию в экономической, социально-культурной и общественной жизни страны.

В соответствии с учебными планами специальности
1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций

(по направлениям)» общее количество часов, отводимое на изучение учебной дисциплины «Современные технологии перевода», составляет 62 академических часа, из них количество аудиторных часов составляет 30 часов практических занятий. Самостоятельная работа студентов планируется в объеме 32 академических часа. По учебной дисциплине предусмотрены текущие письменные работы.

Учебная дисциплина изучается на протяжении одного семестра (в VIII семестре) на 4 курсе.

Формой текущей аттестации по учебной дисциплине является зачет в конце VIII семестра. Трудоемкость дисциплины «Современные технологии перевода» составляет 2 зачетных единицы.

Учебная дисциплина изучается на русском, а также немецком или французском языке.

Форма получения высшего образования — очная (дневная).